



Council of the  
European Union

037442/EU XXV. GP  
Eingelangt am 11/09/14

Brussels, 11 September 2014

12458/14

---

---

**Interinstitutional File:**  
**2013/0160 (NLE)**

---

---

JUR 500  
PESC 838  
RELEX 669  
COAFR 223  
CONUN 129  
COARM 120  
FIN 537  
OC 16

**LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF**

---

Subject: Council Regulation (EU) No 521/2013 of 6 June 2013 amending Regulation (EC) No 1183/2005 imposing certain specific restrictive measures directed against persons acting in violation of the arms embargo with regard to the Democratic Republic of the Congo  
(OJ L 156, 8.6.2013, p. 1)

---

LANGUAGES concerned: **BG, ES, DA, DE, EL, FR, IT, MT, PT, SL, SV**

PROCEDURE APPLICABLE according to the Council Statement of 1975.

(The procedures are explained in Council document 5980/07 JUR 49, available in the official languages, together with a translation of the structure of this cover page.)

— Procedure 2(c) (obvious errors in a number of language versions)

TIME LIMIT for the agreement of the Presidency and of the European Parliament (in case of acts adopted under the ordinary legislative procedure): 8 days

**Any observations regarding this corrigendum should be notified to the Presidency:**

**Ms. Ornella Porchia and Ms. Rosalba Striani:**

**e-mail: [giur@rpue.esteri.it](mailto:giur@rpue.esteri.it)**

---

12458/14

JUR

EN

**ПОПРАВКА**

на Регламент (ЕС) № 521/2013 на Съвета от 6 юни 2013 г. за изменение на Регламент (ЕО) № 1183/2005 за налагане на някои специфични ограничителни мерки, насочени срещу лица, нарушаващи оръжейното ембарго по отношение на Демократична република Конго

(ОВ L 156, 8.6.2013 г., стр. 1)

**Страница 1, съображение 5**

Вместо:

„(5) Правомощието за изменение на приложение I към Регламент (ЕО) № 1183/2005 следва да се упражнява от Съвета с оглед на конкретната заплаха за международния мир и сигурността в региона, породена от ситуацията в Демократична република Конго, както и с цел осигуряване на съгласуваност с процедурата по изменение на приложението към Решение 2010/788/ОВППС.“

да се чете:

„(5) Правомощието за изменение на списъка в приложение I към Регламент (ЕО) № 1183/2005 следва да се упражнява от Съвета с оглед на конкретната заплаха за международния мир и сигурността в региона, породена от ситуацията в Демократична република Конго, както и с цел осигуряване на съгласуваност с процедурата по изменение на приложението към Решение 2010/788/ОВППС.“

**CORRECCIÓN DE ERRORES**

del Reglamento (UE) nº 521/2013 del Consejo, de 6 de junio de 2013, que modifica el Reglamento (CE) nº 1183/2005 por el que se imponen medidas restrictivas específicas dirigidas contra personas que incurren en violación del embargo de armas en relación con la República Democrática del Congo

(DO L 156 de 8.6.2013, p. 1)

Página 1, considerando 5

Donde dice:

"(5) La facultad de modificar la lista en el anexo I del Reglamento (CE) nº 1183/2005 debe ser ejercida por el Consejo, ante la amenaza específica para la paz y la seguridad internacionales planteada por la situación en la República Democrática del Congo y para garantizar la coherencia con el proceso de modificación del anexo de la Decisión 2010/788/PESC.",

debe decir:

"(5) La competencia de modificar la lista en el anexo I del Reglamento (CE) nº 1183/2005 debe ser ejercida por el Consejo, ante la amenaza específica para la paz y la seguridad internacionales planteada por la situación en la República Democrática del Congo y para garantizar la coherencia con el proceso de modificación del anexo de la Decisión 2010/788/PESC.".

**BERIGTIGELSE**

til Rådets forordning (EU) nr. 521/2013 af 6. juni 2013 om ændring af forordning (EF) nr. 1183/2005 om indførelse af visse specifikke restriktive foranstaltninger mod personer, der bryder våbenembargoen over for Den Demokratiske Republik Congo

(EUT L 156 af 8.6.2013, s. 1)

Side 1, betragtning 5

I stedet for:

"(5) Beføjelsen til at ændre listen i bilag I til forordning (EF) nr. 1183/2005 bør tillægges Rådet i betragtning af den særlige situation i Den Demokratiske Republik Congo og for at sikre sammenhæng med proceduren for ændring af bilaget til afgørelse 2010/788/FUSP."

læses:

"(5) I betragtning af den særlige situation i Den Demokratiske Republik Congo og for at sikre sammenhæng med proceduren for ændring og revurdering af bilaget til afgørelse 2010/788/FUSP bør beføjelsen til at ændre listen i bilag I til forordning (EF) nr. 1183/2005 udøves af Rådet."

---

**BERICHTIGUNG**

der Verordnung (EU) Nr. 521/2013 des Rates vom 6. Juni 2013 zur Änderung der Verordnung (EG) Nr. 1183/2005 über die Anwendung spezifischer restriktiver Maßnahmen gegen Personen, die gegen das Waffenembargo betreffend die Demokratische Republik Kongo verstoßen

(ABl. L 156 vom 8.6.2013, S. 1)

Seite 1, Erwägungsgrund 5

Statt:

"(5) In Anbetracht der durch die Lage in der Demokratischen Republik Kongo geschaffenen besonderen Bedrohung des internationalen Friedens und der internationalen Sicherheit in der Region und zur Wahrung der Übereinstimmung mit dem Verfahren zur Änderung des Anhangs des Beschlusses 2010/788/GASP sollte die Befugnis zur Änderung der Liste in Anhang I der Verordnung (EG) Nr. 1183/2005 beim Rat liegen."

muss es heißen:

"(5) In Anbetracht der spezifischen Bedrohung für den internationalen Frieden und die internationale Sicherheit in der Region, die von der Situation in der Demokratischen Republik Kongo ausgeht, und zur Wahrung der Übereinstimmung mit dem Verfahren zur Änderung des Anhangs des Beschlusses 2010/788/GASP sollte die Befugnis zur Änderung der Liste in Anhang I der Verordnung (EG) Nr. 1183/2005 vom Rat ausgeübt werden."

**ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ**

του κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 521/2013 του Συμβουλίου, της 6ης Ιουνίου 2013, σχετικά με την τροποποίηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1183/2005 για την επιβολή συγκεκριμένων περιοριστικών μέτρων κατά των προσώπων που παραβιάζουν το εμπάργκο όπλων έναντι της Λαϊκής Δημοκρατίας του Κονγκό

(ΕΕ L 156, 8.6.2013, σ. 1)

Σελίδα 1, αιτιολογική σκέψη 5

Αντί:

«(5) Το δικαίωμα τροποποίησης του καταλόγου του παραρτήματος I του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1183/2005 θα πρέπει να ασκείται από το Συμβούλιο, δεδομένης της ιδιαίτερης απειλής που συνιστά η κατάσταση στη Λαϊκή Δημοκρατία του Κονγκό για τη διεθνή ειρήνη και ασφάλεια και προκειμένου να διασφαλίζεται η συνεκτικότητα με τη διαδικασία τροποποίησης του παραρτήματος της απόφασης 2010/788/ΚΕΠΠΑ.»

διάβαζε:

«(5) Η εξουσία τροποποίησης του καταλόγου που παρατίθεται στο παράρτημα I του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1183/2005 θα πρέπει να ασκείται από το Συμβούλιο, δεδομένης της ιδιαίτερης απειλής που συνιστά η κατάσταση στη Λαϊκή Δημοκρατία του Κονγκό για τη διεθνή ειρήνη και ασφάλεια και προκειμένου να διασφαλίζεται η συνεκτικότητα με τη διαδικασία τροποποίησης του παραρτήματος της απόφασης 2010/788/ΚΕΠΠΑ.»

**RECTIFICATIF**

au règlement (UE) n° 521/2013 du Conseil du 6 juin 2013 modifiant le règlement (CE) n° 1183/2005 instituant certaines mesures restrictives spécifiques à l'encontre des personnes agissant en violation de l'embargo sur les armes imposé à la République démocratique du Congo

(JO L 156 du 8.6.2013, p. 1)

Page 1, considérant 5

Au lieu de:

"(5) Compte tenu de la menace spécifique que la situation en République démocratique du Congo fait peser sur la paix et la sécurité internationales dans la région, et afin d'assurer la conformité avec le processus de modification et de révision de l'annexe de la décision 2010/788/PESC, il convient que le Conseil fasse usage de la faculté de modifier la liste figurant à l'annexe I du règlement (CE) n° 1183/2005."

lire:

"(5) Compte tenu de la menace spécifique que la situation en République démocratique du Congo fait peser sur la paix et la sécurité internationales dans la région, et afin d'assurer la conformité avec le processus de modification et de révision de l'annexe de la décision 2010/788/PESC, il convient que la compétence pour modifier la liste figurant à l'annexe I du règlement (CE) n° 1183/2005 soit exercée par le Conseil."

**RETTIFICA**

del regolamento (UE) N. 521/2013 del Consiglio del 6 giugno 2013 recante modifica del regolamento (CE) n. 1183/2005 che istituisce misure restrittive specifiche nei confronti delle persone che violano l'embargo sulle armi per quanto riguarda la Repubblica democratica del Congo

(GU L 156 del 8.6.2013, pag. 1)

Pagina 1, considerando 5

Anziché:

"(5) Il potere di modificare l'elenco riportato nell'allegato I del regolamento (UE) n. 1183/2005 dovrebbe essere esercitato dal Consiglio, in considerazione della minaccia specifica per la pace e la sicurezza internazionali che la situazione nella Repubblica Democratica del Congo costituisce e per garantire la coerenza con la procedura di modifica e revisione dell'allegato della decisione 2010/788/PESC.";

leggasi:

"(5) La competenza a modificare l'elenco figurante nell'allegato I del regolamento (CE) n. 1183/2005 dovrebbe essere esercitata dal Consiglio, tenuto conto della minaccia specifica per la pace e la sicurezza internazionali che la situazione nella Repubblica Democratica del Congo costituisce e per garantire la coerenza con la procedura di modifica e revisione dell'allegato della decisione 2010/788/PESC."



**RETTIFIKA**

tar-Regolament tal-Kunsill (UE) Nru 521/2013 tas-6 ta' Ġunju 2013 li jemenda r-Regolament (KE) Nru 1183/2005 li jimponi ċerti miżuri speċifiċi restrittivi diretti kontra persuni li jaġixxu bi ksur għall-embargo tal-armi fir-rigward tar-Repubblika Demokratika tal-Kongo

(ĠU L 156, 8.6.2013, p. 1),

Paġna 1, premessa 5

Flok:

"(5) Is-setgħa tal-emendar tal-lista fl-Anness I għar-Regolament (KE) Nru 1183/2005 għandha tiġi eżerċitata mill-Kunsill, fid-dawl tat-theddida speċifika għall-paċi u s-sigurtà internazzjonali fir-reġjun li tirriżulta mis-sitwazzjoni fir-Repubblika Demokratika tal-Kongo u biex tiġi żgurata konsistenza mal-proċess għall-emendar tal-Anness għad-Deċiżjoni 2010/788/PESK.",

aqra:

"(5) Fid-dawl tat-theddida speċifika għall-paċi u s-sigurtà internazzjonali fir-reġjun maħluqa mis-sitwazzjoni fir-Repubblika Demokratika tal-Kongo, u sabiex tiġi żgurata l-konsistenza mal-proċess tal-emendament u r-reviżjoni tal-Anness għad-Deċiżjoni 2010/788/PESK, jeħtieġ li s-setgħa tal-emendament tal-lista fl-Anness I għar-Regolament (KE) Nru 1183/2005 tiġi eżerċitata mill-Kunsill."

**RETIFICAÇÃO**

do Regulamento (UE) n.º 521/2013 do Conselho, de 6 de junho de 2013, que altera o Regulamento (CE) n.º 1183/2005 que institui certas medidas restritivas específicas contra as pessoas que atuem em violação do embargo ao armamento imposto à República Democrática do Congo

(JO L 156 de 8.6.2013, p. 1)

**Página 1, considerando 5**

Onde se lê:

"(5) A competência para alterar a lista constante do Anexo I do Regulamento (CE) n.º 1183/2005 deverá ser exercida pelo Conselho, tendo em conta a ameaça específica para a paz e a segurança internacionais na região que a situação na República Democrática do Congo representa, e a fim de assegurar a coerência com o procedimento de alteração do anexo da Decisão 2010/788PESC.",

leia-se:

"(5) A competência para alterar a lista constante do Anexo I do Regulamento (CE) n.º 1183/2005 deverá ser exercida pelo Conselho, tendo em consideração a ameaça específica que a situação na República Democrática do Congo representa para a paz e a segurança internacionais na região e a fim de assegurar a coerência com o procedimento de alteração e revisão do Anexo da Decisão 2010/788/PESC.".

**POPRAVEK**

Uredbe Sveta (EU) št. 521/2013 z dne 6. junija 2013 o spremembi Uredbe (ES) št. 1183/2005 o uvedbi določenih posebnih omejevalnih ukrepov za osebe, ki kršijo embargo na orožje glede Demokratične republike Kongo

(UL L 156, 8.6.2013, str. 1)

**Stran 1, uvodna izjava 5**

Besedilo:

"(5) Ker razmere v Demokratični republiki Kongo ogrožajo mednarodni mir in varnost v regiji ter da se zagotovi usklajenost s postopkom za spremembo Priloge k Sklepu 2010/788/SZVP, bi moral Svet imeti pristojnost spremeniti seznam iz Priloge I k Uredbi (ES) št. 1183/2005."

se glasi:

"(5) Ker razmere v Demokratični republiki Kongo ogrožajo mednarodni mir in varnost v regiji ter da se zagotovi usklajenost s postopkom za spremembo Priloge k Sklepu 2010/788/SZVP, bi moral biti za spreminjanje seznama iz Priloge I k Uredbi (ES) št. 1183/2005 pooblaščen Svet."

---

**RÄTTELSE**

till rådets förordning (EU) nr 521/2013 av den 6 juni 2013 om ändring av rådets förordning (EG) nr 1183/2005 om införande av vissa särskilda restriktiva åtgärder mot personer som bryter vapenembargot mot Demokratiska republiken Kongo

(EUT L 156, 8.6.2013, s. 1)

Sidan 1, skäl 5

I stället för:

"(5) Befogenheten att ändra förteckningen i bilaga I till förordning (EG) nr 1183/2005 bör utövas av rådet mot bakgrund av det specifika hot mot internationell fred och säkerhet som situationen i Demokratiska republiken Kongo utgör, och för att säkerställa överensstämmelse med förfarandet för ändring av bilagan till beslut 2010/788/Gusp."

ska det stå:

"(5) Befogenheten att ändra förteckningen i bilaga I till förordning (EG) nr 1183/2005 bör utövas av rådet mot bakgrund av det specifika hot mot internationell fred och säkerhet som situationen i Demokratiska republiken Kongo utgör, och för att säkerställa överensstämmelse med förfarandet för ändring av bilagan till beslut 2010/788/Gusp."